

2013 年北京大学 448 汉语写作与百科知识考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 superiorzhao、Evelyn 安之 提供

一题，术语解释（50）（原题）

语际转换 异化翻译 归化翻译 语际翻译 语内翻译 际符翻译 文化移位 文化普世主义 文化转向 化境 道安 宁信而不顺 王弼 维特根斯坦与语言游戏论 墨子“兼爱”说。（这算是第一部分，第二部分是跟了一段文字，我觉得像文言文翻译。）后面还有三小段简单的文言，把每句挑出来考了解释，最后一段是“言者所以明象，得象而忘言；象者所以存意，得意而忘象”。这四句分别都要解释。

《句法经序》里提出三项主旨性翻译原则或主张：第一，“因循本旨”‘不加纹饰’‘当令易晓’‘实易径达’

第三，以信为美。（刘老爷子 P29）

天下皆美之，斯不美也 天下皆善之，斯不善也

言而明象 象而忘言 象为存意 得意忘象

二题，写一封感谢信。字数 450 以内。你是北京技工学校的学生，你和五名同学一起在暑假到北京种工业机械集团实习，请你以他们的名义写一封感谢信，要求格式正确，语言得体，字数 450 字以内。

三题，大作文。近年来因二奶曝光贪官而牵出的贪官越来越多，群众戏称之为二奶反腐。请你以此为题，写一篇 800 字以内的文章，文体不限。

解析：1. 这对翻译术语是由美国著名翻译理论学家劳伦斯韦努蒂（Lawrence Venuti）于 1995 年在《译者的隐身》中提出来的。

归化：是要把源语本土化，以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢，译者必须像本国作者那样说话，原作者要想和读者直接对话，译作必须变成地道的本国语言。归化翻译有助于读者更好地理解译文，增强译文的可读性和欣赏性。

2. 异化：是“译者尽可能不去打扰作者，让读者向作者靠拢”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，要求译者向作者靠拢，采取相应于作者所使用的源语表达方式，来传达原文的内容，即以目的语文化为归宿

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。